

淡江大學 101 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (一)	授課 教師	劉坤原 LIU KUN-YUAN
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (I)		
開課系級	西語三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB3A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	本課程旨在訓練學生西班牙文初階口、筆譯技巧。		
	This course is an elemental course for oral interpretation and translation. The objective is to practice basic Spanish syntax.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 訓練學生具備初階中西文互譯能力。 2. 加強學生對西語世界的瞭解。	1. To teach basic Spanish-Chinese oral interpretation and translation skills. 2. To enrich the students' cultural knowledge on Hispanic world.	A6	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 訓練學生具備初階中西文互譯能力。 2. 加強學生對西語世界的瞭解。	講述、討論、賞析、模擬、實作、參訪、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	
◆ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◆ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/09/10~ 101/09/16	翻譯入門簡介	
2	101/09/17~ 101/09/23	口筆譯練習一 (請柬、通知)	
3	101/09/24~ 101/09/30	口筆譯練習二 (財經)	
4	101/10/01~ 101/10/07	口筆譯練習三 (觀光)	
5	101/10/08~ 101/10/14	口筆譯練習四 (政治)	
6	101/10/15~ 101/10/21	口筆譯練習五 (體育、文化)	
7	101/10/22~ 101/10/28	口筆譯練習六 (娛樂)	
8	101/10/29~ 101/11/04	口筆譯練習七 (社會)	
9	101/11/05~ 101/11/11	期中復習	
10	101/11/12~ 101/11/18	期中考試週	
11	101/11/19~ 101/11/25	期中考試檢討	
12	101/11/26~ 101/12/02	口筆譯練習八 (國際財經)	

13	101/12/03~ 101/12/09	口筆譯練習九 (國際文化)	
14	101/12/10~ 101/12/16	口筆譯練習十 (國際政治)	
15	101/12/17~ 101/12/23	口筆譯練習十一 (聽力訓練)	
16	101/12/24~ 101/12/30	口筆譯練習十二 (聽力訓練)	
17	101/12/31~ 102/01/06	期終復習	
18	102/01/07~ 102/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項	遲到每次扣學期分數0.5分；曠課每次扣學期分數2分；未交作業每次扣學期分數5分；上課有意義提問或討論每次加學期分數2分；寫作業認真嚴謹每次加學期分數2分；期末成績顯著進步加學期分數1到10分。		
教學設備	電腦		
教材課本	自編教材		
參考書籍			
批改作業 篇數	12 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈上課參與討論〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		